

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## DOMENICA XIII T.O. – ANNO A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### 2 Re 4,8-11.14-16a

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup>Un giorno Eliseo passava per Sunem, ove c'era un'illustre donna, che lo trattene a mangiare. In seguito, tutte le volte che passava, si fermava a mangiare da lei. <sup>9</sup>Ella disse al marito: «Io so che è un uomo di Dio, un santo, colui che passa sempre da noi.

<sup>10</sup>Facciamo una piccola stanza superiore, in muratura, mettiamoci un letto, un tavolo, una sedia e un candeliere; così, venendo da noi, vi si potrà ritirare». <sup>11</sup>Un giorno che passò di lì, si ritirò nella stanza superiore e si coricò.

[<sup>12</sup>Egli disse a Giezi, suo servo: «Chiama questa Sunammita». La chiamò e lei si presentò a lui. <sup>13</sup>Eliseo disse al suo servo: «Dille tu: “Ecco, hai avuto per noi tutta questa premura; che cosa possiamo fare per te? C'è forse bisogno di parlare in tuo favore al re o al comandante dell'esercito?”». Ella rispose: «Io vivo tranquilla con il mio popolo».]

<sup>14</sup>Eliseo replicò: «Che cosa si può fare per lei?». Giezi disse: «Purtroppo lei non ha un figlio e suo marito è vecchio».

<sup>15</sup>Eliseo disse: «Chiamala!». La chiamò; ella si fermò sulla porta. <sup>16</sup>Allora disse: «L'anno prossimo, in questa stessa stagione, tu stringerai un figlio fra le tue braccia».

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Canterò in eterno l'amore del Signore, di generazione in generazione farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,

<sup>3</sup> perché ho detto: «È un amore edificato per sempre; nel cielo rendi stabile la tua fedeltà».RIT.

#### TESTO EBRAICO

8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֶלְיָשָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֹק־בּוֹ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיְהִי מִדְּי עָבְרוּ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכֹל־לֶחֶם:

9 וַתֹּאמֶר אֶל־אִשְׁתָּה הַגֵּה נָא יָדְעֵתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד:

10 נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלֵית־קִיר קַטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֵאוֹ אֲלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֵא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הַעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה:

[12 וַיֹּאמֶר אֶל־גִּיעִזִּי נַעֲרוֹ קְרָא לְשׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:

13 וַיֹּאמֶר לוֹ אִמְרֵ־נָּא אֵלַיִתְּ הַגֵּה חֲרָדְתָּ אֲלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ תִּגַּשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשְׁבֵּת: ]

14 וַיֹּאמֶר וְמָה לַעֲשׂוֹת לָךְ וַיֹּאמֶר גִּיעִזִּי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁה זָקֵן:

15 וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּפֶּתַח:

16 וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כְּעֵת חַיָּה אֶתִּי [אֶתְּ] חֲבִיקָת בֵּן

#### TESTO LATINO

4:8 Facta est autem quaedam dies et transiebat Heliseus per Sunam erat autem ibi mulier magna quae tenuit eum ut comederet panem cumque frequenter inde transiret devertebat ad eam ut comederet panem 4:9 quae dixit ad virum suum animadverto quod vir Dei sanctus est iste qui transit per nos frequenter 4:10 faciamus ergo cenaculum parvum et ponamus ei in eo lectulum et mensam et sellam et candelabrum ut cum venerit ad nos maneat ibi 4:11 facta est igitur dies quaedam et veniens devertit in cenaculum et requievit ibi [4:12 dixitque ad Giezi puerum suum voca Sunamitit istam qui cum vocasset eam et illa stetit coram eo 4:13 dixit ad puerum loquere ad eam ecce sedule in omnibus ministrasti nobis quid vis ut faciam tibi numquid habes negotium et vis ut loquar regi sive principii militiae quae respondit in medio populi mei habito]

4:14 et ait quid ergo vult ut faciam ei dixitque Giezi ne quaeras filium enim non habet et vir eius senex est 4:15 praecepit itaque ut vocaret eam quae cum vocata fuisset et stetit ad ostium 4:16 dixit ad eam 4:17 in tempore isto et in hac eadem hora si vita comes fuerit habebis in utero filium.

#### TESTO GRECO

4.8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαίη εἰς Σουμαν καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν 4.9 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰδοὺ δὴ ἔγνω ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός 4.10 ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τὸπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ 4.11 καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσήλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ

[4.12 καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ 4.13 καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην τί δεῖ ποιῆσαι σοι εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἢ δὲ εἶπεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ]

4.14 καὶ εἶπεν τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ καὶ εἶπεν Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης 4.15 καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν 4.16 καὶ εἶπεν Ἐλισαίη πρὸς αὐτήν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν.

### Dal Salmo 89 (88)

#### TESTO EBRAICO

2 חֲסִדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדָר וְדָרו אֲדַבֵּר אֲמוֹנַתֶךָ בְּפִי:

3 כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם תְּסֹד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֲמוֹנַתֶךָ בָּהֶם:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione et generatione adnuntiabo veritatem tuam in ore meo 88:3 quia dixisti sempiterna misericordia aedificabitur caelos fundabis et veritas tua in eis.

#### TESTO GRECO

88.2 τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελάω τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου 88.3 ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generationem et generationem adnuntiabo veritatem tuam in ore meo 88:3 quoniam dixisti aeternum misericordia aedificabitur in caelis praeparabitur veritas tua in eis.

<sup>16</sup> Beato il popolo che ti sa acclamare: camminerà, Signore, alla luce del tuo volto; <sup>17</sup> esulta tutto il giorno nel tuo nome, si esalta nella tua giustizia. **RIT.**

16 אֲשֶׁר־יִרְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פְּנֵיהֶם יִתְלַכּוּן :  
17 בְּשִׂמְךָ יִגְלִינוּ כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יִרְוּמוּ :

88:16 Beatus populus qui novit iubilum Domine in lumine vultus tui ambulabunt 88:17 in nomine tuo exultabunt tota die et in iustitia tua exaltabuntur.

88.16 μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται 88.17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται

88:16 Beatus populus qui scit iubilationem Domine in lumine vultus tui ambulabunt 88:17 et in nomine tuo exultabunt tota die et in iustitia tua exaltabuntur.

<sup>18</sup> Perché tu sei lo splendore della sua forza e con il tuo favore innalzi la nostra fronte.

18 כִּי־תִפְאָרֶת עֲזָמוֹ אָתָּה וּבְרִצְנֶיךָ תָּרִים [תָּרוּם] קַרְנֵנוּ :

88:18 Quia gloria fortitudinis eorum tu es et in misericordia tua elevabis cornu nostrum

88.18 ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν 88.19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ βασιλείως ἡμῶν.

88:18 Quoniam gloria virtutis eorum tu es et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum

<sup>19</sup> Perché del Signore è il nostro scudo, il nostro re, del Santo d'Israele. **RIT.**

19 כִּי לַיהוָה מִגְּנָנֵנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֶלֶכְנוּ :

88:19 quia a Domino est protectio nostra et a Sancto Israhel rege nostro.

88.19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ βασιλείως ἡμῶν.

88:19 quia Domini est adsumptio nostra et Sancti Israhel regis nostri.

### Rm 6,3-4.8-11

#### TESTO ITALIANO

<sup>3</sup> [Fratelli,] non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte? <sup>4</sup>Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova.

<sup>5</sup>Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, <sup>9</sup>sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più; la morte non ha più potere su di lui.

<sup>10</sup>Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. <sup>11</sup>Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.

#### TESTO GRECO

6.3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

6.4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 6.8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 6.9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 6.10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ: ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ. 6.11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἀμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

### Mt 10,37-42

<sup>37</sup> [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Chi ama padre o madre più di me, non è degno di me; chi ama figlio o figlia più di me, non è degno di me; <sup>38</sup>chi non prende la propria croce e non mi segue, non è degno di me. <sup>39</sup>Chi avrà tenuto per sé la propria vita, la perderà, e chi avrà perduto la propria vita per causa mia, la troverà. <sup>40</sup>Chi accoglie voi accoglie me, e chi accoglie me accoglie colui che mi ha mandato. <sup>41</sup>Chi accoglie un profeta perché è un profeta, avrà la ricompensa del profeta, e chi accoglie un giusto perché è un giusto, avrà la ricompensa del giusto. <sup>42</sup>Chi avrà dato da bere anche un solo bicchiere d'acqua fresca a uno di questi piccoli perché è un discepolo, in verità io vi dico: non perderà la sua ricompensa».

10.37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος: 10.38 καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 10.39 ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. 10.40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 10.41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 10.42 καὶ ὁς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

6:3 an ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu in morte ipsius baptizati sumus 6:4 consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris ita et nos in novitate vitae ambulemus 6:8 si autem mortui sumus cum Christo credimus quia simul etiam vivemus cum Christo 6:9 scientes quod Christus surgens ex mortuis iam non moritur mors illi ultra non dominabitur 6:10 quod enim mortuus est peccato mortuus est semel quod autem vivit vivit Deo 6:11 ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato viventes autem Deo in Christo Iesu.

10:37 Qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus 10:38 et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus 10:39 qui invenit animam suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam 10:40 qui recipit vos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit 10:41 qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet 10:42 et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli amen dico vobis non perdet mercedem suam.